

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVII Международной научной конференции
(26–28 октября 2016 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

ВЛИЯНИЕ АКЦЕНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПЕРЕВОД

В настоящее время ни одно государство не может представить своё существования без сферы международных отношений, без участия на мировой внешнеполитической арене и без экономического сотрудничества с другими государствами. Исходя из этого, установление деловых отношений между государством и остальным миром является одной из самых важных задач любой страны. Одним из наиболее важных источников для установления отношений между государствами является осуществление переводческой деятельности. Вовлечённые в исполнение этой задачи лингвисты-переводчики изучают как иностранные языки, так и доводят до совершенства навыки владения своим родным языком. Однако принимая во внимания тот факт, что каждая страна говорит на своём собственном языке, нам следует уделить особое внимание необходимости нахождения способов, с помощью которых люди смогли бы осуществлять межнациональную коммуникацию. И такой способ был найден. В настоящее время английский язык занимает важное место даже во многих странах, в которых он не имеет официального статуса [1–3]. Этот язык играет важнейшую роль для процесса межнациональной коммуникации.

Однако в силу различных особенностей каждого отдельно взятого языка возникают некоторые препятствия при осуществлении коммуникации. Одним из таких препятствий является наличие фонетического акцента.

Для начала стоит дать чёткое определение понятия «акцент». В специальной методической литературе акцент определяется как особый вид отклонения от литературной нормы, возникающий в ситуации билингвизма и характеризующийся наличием супернормы, регулирующей речепроизводство билингва. Под супернормой понимается наложение нормы первичного языка (т.е. родного) на норму языка вторичного (т.е. иностранного) [4]. Также акцентная речь представляет собой произношение с явным наличием фонетико-фонологических особенностей родного языка говорящего и иногда индивидуальных черт [5]. Стоит также отметить, что квалифицировать речь иностранца как содержащую акцент можно лишь в том случае, если в данном языке существует орфоэпическая норма [6].

Что же касается причин возникновения фонетического акцента в английском языке, то Дж. Бергман, специалист в области лингвистической антропологии, говорит, что первая причина заключается в том, что люди, не являющиеся носителем языка, изучают английский в обратном порядке, нежели носители языка. Дело в том, что носитель языка с раннего детства усваивает те или иные формы родного языка, накапливая их, по мере взросления соотносит их с действиями и окружающими предметами и только после достижения определённого возраста учится правильно их читать и писать; а люди, изучающие английский язык как иностранный, сначала овладевают алфавитом, навыками чтения, письма и уже в конце говорением [7]. Следующей причиной, по мнению специалиста, является различия в фонетико-фонологическом строе языков. Правила чтения и произношения различны для каждого языка. По причине схожести некоторых фонетических черт человек, изучающий иностранный язык, не полностью принимает звуковые особенности изучаемого языка, по этой причине он пытается использовать во время разговора правила родного языка, придавая своей речи иностранный акцент. Немаловажную роль для придания речи ярко выраженного акцента играют интонация и ударение [8].

Если же рассматривать английский язык с точки зрения его акцентной составляющей, то нельзя не отметить её разнообразие. В этом языке акценты обладают собственной классификацией, подвидами и выраженными фонетическими различиями. Одна из самых обширных групп, которая заслуживает нашего внимания, относится к британскому произношению. Рассмотрим основные категории:

- Scottish (шотландский) – этот подвид отличается низкой чёткостью произношения слов, при разговоре с носителем этого акцента создаётся впечатление, что они «глотают» некоторые части предложения;

- Irish (ирландский) – одним из основных отличий является отличное от фонетической нормы произношение звуков [θ] или [ð]; в ирландском акценте эти звуки произносятся как глухой звук [t] или звонкий [d];

- Received Pronunciation – является современным типом языка, который близок к стандартам современного английского, им владеют выпускники престижных канадских, британских и американских университетов;

- Welsh (валлийский) – эта разновидность акцента представляет собой целую группу с многочисленными вариантами произношения.

Однако самым распространённым и базовым типом валлийского акцента в английском языке является «Стандартный». У этой вариации имеются следующие характерные особенности:

- Звук [ɒ] (hot) поднимается в направлении звука [ɔ] и может быть передан в речи как [ʊ] или [ɔ̃];

- Иногда вместо безударного [ə] можно встретить [a] (above [a'bəv]) [9].

- Cockney (кокни) – это одна из распространённых разновидностей произношения в английском языке, для которой характерны приведённые ниже фонетические черты:

- Пропуск звука [h] (произносится «not 'alf» вместо «not half»);

- Произношение звука [θ] как [f] (например, «faas'nd» вместо «thousand») и [ð] как [v] (например, «bover» вместо «bother»);

- Превращение звука [aʊ] в [æ:], например, «down» произносится как [dæ:n] [10].

Ещё одной важной категорией в видах акцентов английского языка является американский английский, для которого характерны следующие специфические черты:

- чёткое произношение звука [r] (more [mo:r]);

- звук [æ] произносится в словах «class, dance»;

- звук [o], который звучит как [a:] (sorry);

- звук [yu:] произносится как [u:] после букв «d, t, n, s» (student).

- акцент в американском английском отличается и интонацией – средний уровень тональности и сильные ударения на значимых словах.

Рассматривая вопрос влияния акцента на осуществление перевода, стоит для начала подчеркнуть, что переводчик, неверно расслышав даже одно слово в речи собеседника, может некорректно перевести высказывание в целом. Можно только представить, насколько искажённым будет устный перевод речи собеседника, если переводчик не способен чётко и ясно воспринимать то, что ему впоследствии следует перевести на другой язык. В данном случае переводчик может полагаться только на понимание контекста [11].

Языковой акцент является одной из основных причин этого непонимания, так как звуки, звукосочетания, манера произношения и темп речи в некоторых акцентах даже такого распространённого языка, как английский, могут очень сильно отличаться. Особенно сильно это проявляется в ситуации, когда переводчику, имеющему навыки работы только с наиболее распространёнными английскими акцентами, приходится переводить речь собеседника, опыта работы с акцентом которого переводчик ранее не имел. В описанном случае переводчику необходимо затрачивать дополнительное время и усилия, чтобы приспособиться, привыкнуть к фонетическому акценту собеседника, и только после этого он может приступить к переводу. Однако в определённом проценте случаев переводчику не предоставляются такие благоприятные условия для подготовки к работе с иностранным акцентом, что, как уже было описано выше, может стать причиной некорректного перевода.

Интонация и ударение, являющиеся отличительной особенностью некоторых акцентов, также вносят вклад в недопонимание между переводчиком и говорящим. Непривычная для пе-

реводчика постановка ударения зачастую путает последнего, заставляя обрабатывать в голове только что услышанное и отвлекая внимание от самого перевода. Именно поэтому важно или заранее предоставить переводчику возможность ознакомиться с акцентом говорящего, либо самому использовать более популярный вариант языка.

Подводя итог, в вышеизложенной статье были разобраны вопросы, касающиеся понятия «акцент», изложены причины его возникновения в языке, приведены наиболее популярные вариации акцентов в английском языке, а также было рассмотрено влияние, которое он оказывает на осуществление переводческой деятельности. Следует заметить, что, хоть вопросам, касающимся различных вариаций произношения, не отводится центральное место при обучении иностранному языку, эта проблема всё ещё является актуальной на сегодняшний день.

Литература

1. Mitchell P.J., Zarubin A.N. The English language internationally: an introduction to the case of China // Язык и культура Сборник статей XXII Международной научной конференции / отв. ред. С.К. Гураль. Томск, 2012. С. 14–20.
2. Zarubin A.N., Mitchell P.J. English as the language of a global economy: An overview of Russia and China // Current issues in modern economics: a fresh look and new solution International youth academic conference. 2013. P. 3–7.
3. Zarubin A., Mitchell P.J. English in China: English vs. Chinglish, Culture vs. Language. Saarbruecken, 2013.
4. Виноградов В.А. Стратификация нормы, интерференция и обучение языку // Лингвистические основы преподавания языка. 1983. С. 44–65.
5. Шайдулина Д.С. Особенности восприятия акцентной английской речи в ситуации синхронного перевода // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. № 1. С. 91–100.
6. Абрамова И.Е. Фонетический акцент как дестабилизирующий фактор в устном переводе // Вестник московского университета. Серия 22: Теория перевода. 2008. № 2. С. 73–83.
7. Bergman J. The First Cause of Foreign Accents: English as A Foreign Language is Taught and Learned Backwards. 2012a [Electronic Resource]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Iw_-4UFjF9g.
8. Bergman J. The Second Cause of Foreign Accents: The Repertoire of Speech Sounds is Different in Different Languages. 2012b [Electronic Resource]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3f-K2ZemMa4>.
9. Емельянова Н.А. Социолингвистические условия функционирования валлийского варианта английского языка (Wenglish) // Язык и культура. 2014. № 3. С. 42–51.
10. Игнатов А.А., Митчелл П.Д. Кокни уходящий: положение рифмованного сленга кокни в современном английском обществе // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 374. С. 68–70.
11. Mitchell L.A., Mitchell P.J., Vozdvizhenskiy V.V. The role of situational contexts in the interpretation of situation-bound utterances // Procedia - Social and Behavioral Sciences. 2015. Т. 200. С. 313–317.

И.А. Дунаев, Н.Н. Ермакова-Агиар, П.Д. Митчелл

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ИСТОРИЯ ПОРТУГАЛЬСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Первые полномасштабные дипломатические отношения между Россией и Португалией были установлены в 1779, однако протекали они блекло. Активизировались они лишь в конце XIX века. Все контакты между двумя государствами были разорваны после февральской революции 1917 г. Нормализация отношений началась только к 1977 г. Схожая ситуация наблюдалась и в отношениях с другой португалоязычной страной – Бразилией. С этим государством дипломатические отношения установились в 1828 г. Россияне мало знали о Португалии.

Масштаб контактов с Россией в разы уступал соседнему государству Португалии – Испании. Лишь в 1788 г. была переведена с французского известная поэма классика португальской